SCIENTIFIC COOPERATION

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and KAZAKHSTAN

Signed at Washington April 11, 2010

with

Annexes

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

KAZAKHSTAN

Scientific Cooperation

Agreement signed at Washington April 11, 2010;
Entered into force July 13, 2011.
With annexes.

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the "Parties"),

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology of both countries, as well as mankind;

Sharing responsibilities for contributing to the world's future prosperity and well being, desiring to make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Considering scientific and technical cooperation is an important condition for the development of national economies;

Intending to strengthen their economic cooperation through specific advanced technology applications; and

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between scientific organizations and individual scientists in the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The purposes of this Agreement are to strengthen the scientific and technological capabilities of the Parties, to broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities of both states, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual benefit for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange scientific and technical information (other than information which is classified under the national laws and regulations of the Parties), skills, and techniques, and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest.

ARTICLE II

1. The Parties, in accordance with their national laws and regulations, shall encourage cooperation through the implementation of mutual scientific projects; exchanges of scientific and technical information; coordination of joint training, including of high-ranking scientific staffs, in accordance with direct agreements between the stakeholder agencies and organizations of the Parties; exchanges of experience and knowledge among scientists, postgraduate and undergraduate students; convening of joint scientific symposiums, conferences, seminars and work meetings; establishment of science-based public-private partnerships; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

2. Priority will be given to collaborations that can advance common goals in science and technology and support partnerships between public and private research institutions, touching on the full spectrum of science and technology issues, such as promotion of science-based decision-making, environmental and biodiversity protection, agriculture, energy, space, health issues, information and communication technologies, science and technology education and science, technology and engineering for sustainable development.

ARTICLE III

1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies and other entities of the two countries.

2. The government agencies and designated entities of the Parties may conclude under this Agreement implementing agreements or arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology. These implementing agreements or arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for transfer and use of materials, equipment and funds, and other relevant issues.

3. This Agreement is without prejudice to other science and technology agreements and conventions between the Parties.

ARTICLE IV

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures of both countries and shall be subject to the availability of funds and personnel. This Agreement does not constitute any obligation of funds by either Party.

ARTICLE V

Scientists, technical experts, government agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of the Parties to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

ARTICLE VI

1. The Parties agree to consult periodically and at the request of either Party concerning the implementation of this Agreement and the development of their cooperation in science and technology.

2. Each Party shall designate an Executive Secretary to conduct administrative affairs and, as appropriate, provide oversight and coordination of activities under this Agreement. The Executive Secretary for the United States shall

be an official from the Department of State; and for Kazakhstan, an official from the Ministry of Education and Science.

ARTICLE VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperative activities under this Agreement, other than information that is classified under the Parties' national laws and regulations, may be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the participating agencies and entities.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in Annex I, which shall apply to all activities conducted under the auspices of the Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

3. Security obligations for sensitive information or equipment and unclassified export-controlled information or equipment transferred under the Agreement are provided for in Annex II, which shall apply to all activities conducted under the auspices of the Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

ARTICLE VIII

1. Each Party shall facilitate, if required, in accordance with its national laws and regulations entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, to ensure implementation of projects and programs under this Agreement.

2. Each Party, in accordance with its national laws and regulations, shall facilitate making arrangements to ensure implementation of joint activities under this Agreement.

Each Party shall facilitate, as appropriate and in accordance with its national laws and regulations, prompt and efficient access of persons of the other Party, participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.

3. Commodities acquired by the United States Government, its contractors, sub-contractors, grantees, and sub-grantees, as well as citizens of Kazakhstan under this Agreement and financed by the United States Government shall be exempt from taxation and customs fees in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan on grants. Commodities include any material, article, supplies, goods, or equipment. A contractor is a person that concluded a contract with the United States Government. If taxation or customs fees are applied, the Government of the Republic of Kazakhstan shall provide timely reimbursement to the United States Government and its agents.

ARTICLE IX

Costs and expenses incurred while implementing this Agreement should be covered by each Party according to its own national laws, unless agreed to otherwise.

ARTICLE X

With written mutual consent, the Parties may amend this Agreement in the form of separate protocols.

ARTICLE XI

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of the Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

ARTICLE XII

1. The Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties notify each other of the completion of necessary internal procedures for entry into force. It shall remain in force for

a period of ten (10) years and may be extended for further ten-year periods, by written agreement of the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon three (3) months' written notice. Termination of the Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination or expiration of this Agreement. Notwithstanding the termination or expiration of this Agreement, the obligations set forth in Annexes I and II shall continue to apply unless otherwise agreed in writing by the Parties.

DONE at Washington, in duplicate, this 11 day of April, 2010 in the English, Kazakh, and Russian languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English-language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN:

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VII (2) of this Agreement:

I. GENERAL OBLIGATION

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws.

D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. ALLOCATION OF RIGHTS

A. To the extent consistent with applicable law, each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Paragraph III (A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

2. (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a), (b) and (c) above, if a particular project has led to the creation of intellectual property protected by the laws of one Party but not the other, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights to exploit or license intellectual

property worldwide although creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the inventions promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business confidential information is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with national laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business confidential information" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations and classified in accordance with each Party's applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Agreement to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export-controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Ғылыми-техникалық ынтымақтастық туралы келісім

Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі (бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын)

ғылым мен техника саласындағы халықаралық ынтымақтастық халықтар арасындағы достық байланыстар мен өзара түсіністікті нығайтатынын және екі елдің бүкіл әлемдегі сияқты ғылым мен техника прогресіне ықпал ететіндігін түсіне отырып;

адамзаттың гүлденуі мен игілігінің үлесіне жауапкершілікті бөлісе отырып, ғылыми зерттеулер мен әзірлемелер саласындағы өздерінің ұлттық саясатын нығайту ісіне одан әрі күш жұмсауға ниет білдіре отырып;

ғылыми-техникалық ынтымақтастық ұлттық экономиканы дамытудың маңызды шарты болып табылатынын назарға ала отырып;

озық технологиялардың нақты түрлерін қолдану жолымен өзінің экономикалық ынтымақтастығын нығайтуды көздей отырып; және

екі елдің ғылыми ұйымдары мен жекелеген ғалымдарының арасында халықаралық серпінді және тиімді ынтымақтастық орнатуға ниет білдіре отырып;

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

1. Осы Келісімнің мақсаты Тараптардың ғылыми-техникалық мүмкіндіктерін нығайту, екі мемлекеттің ғылыми-техникалық қоғамдастықтарының арасындағы қарым-қатынастарды кеңейту және дамыту, сондай-ақ бейбіт мақсаттарда өзара пайданы білдіретін салаларда ғылыми-техникалық ынтымақтастыққа жәрдемдесу болып табылады.

2. Осы ынтымақтастықтың басты мақсаты Тараптардың ұлттық заңнамаларына сәйкес құпия болып табылатын ақпаратты қоспағанда, ғылыми-техникалық ақпаратпен, тәжірибемен және әдістемемен өзара алмасуға, сондай-ақ өзара мүддені білдіретін бірлескен зерттеулер мен әзірлемелерді орындау кезінде мүмкіндік беруден тұрады.

2-бап

1. Тараптар өз елдерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес бірлескен зерттеу жобаларын іске асыру; ғылыми-техникалық ақпаратпен алмасу; Тараптар мемлекеттерінің мүдделі ұйымдары мен мекемелері арасындағы тікелей шарттарға сәйкес жоғары білікті ғылыми кадрларды қоса алғанда, бірлескен оқуды ұйымдастыру; ғалымдардың, докторанттардың, аспиранттардың, магистранттардың, студенттердің тәжірибесімен және білімімен алмасу; бірлескен ғылыми симпозиумдар, конференциялар, семинарлар, жұмыс бабындағы кездесулер өткізу, мемлекеттік және жеке меншік сектор арасында ғылыми зерттеулерге негізделген серіктестік қатынастарды жолға қою;

сондай-ақ олар туралы уағдаластыққа қол жеткізу мүмкін болатын ғылыми-техникалық ынтымақтастықтың басқа да нысандарын ұйымдастыру жолымен ынтымақтастықты жүзеге асыруды көтермелейді.

2. Басымдық ортақ ғылыми-техникалық мақсаттарға жетуге ықпал ететін ынтымақтастық түрлеріне беріледі. Тараптар ғылыми негізде шешімдер қабылдауға жәрдемдесу, қоршаған ортаны және биоәртүрлілікті қорғау, ауыл шаруашылығы, энергетика, ғарыштық зерттеулер, денсаулық сақтау, ақпарат және байланыс технологиялары, ғылыми-техникалық білім беру мәселелері сияқты ғылыми-техникалық мәселелердің, сондай-ақ қалыпты даму мақсатындағы ғылыми-зерттеу және тәжірибелі-конструкторлық әзірлемелердің толық спектрін қамти отырып, мемлекеттік және жеке меншік зерттеу мекемелері арасында серіктестік қарым-қатынастарға қолдау көрсетеді.

3-бап

1. Тараптар өз елдерінің мемлекеттік органдары, университеттері, ғылыми ұйымдары, жеке меншік компаниялары және басқа ұйымдары арасындағы ынтымақтастықтың дамуын көтермелейді және оған ықпал етеді.

2. Тараптардың мемлекеттік органдары мен жоғарыда көрсетілген ұйымдары қажет болған жағдайда осы Келісім шеңберінде ғылым мен техниканың нақты салалары бойынша атқарушылық келісім немесе уағдаластықтар жасай алады. Осы атқарушылық келісімдер немесе уағдаластықтар ынтымақтастықтың тиісті бағыттарын, материалдарды, жабдықтарды және қаржы қаражаттарын ұсыну және пайдалану рәсімдерін, сондай-ақ осы ынтымақтастыққа қатысты басқа да мәселелерді қамтиды.

3. Осы Келісім Тараптар арасындағы басқа келісімдер мен шарттарға нұқсан келтірмейді.

4-бап

Осы Келісім шеңберіндегі бірлескен қызмет өз елдерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес жүргізіледі және нақты қаражат пен персоналдың бар болуына байланысты.

Осы Келісім қандай да бір Тараптың қаржы қаражатын ұсыну саласындағы міндеттемесін білдірмейді.

5-бап

Үшінші елдердің ғалымдары, техника мамандары, мемлекеттік ведомстволары мен мекемелері немесе халықаралық ұйымдар тиісті жағдайларда және Тараптардың келісімі бойынша осы Келісім шеңберінде іске асырылатын жобалар мен бағдарламаларға қатысуға өзге уағдаластықтар болмаған кезде өздерінің есебінен шақырылуы мүмкін.

6-бап

1. Тараптар Келісімді іске асыруға және өзінің ғылыми-техникалық ынтымақтастығын дамытуға қатысты кез келген Тараптың сұрауы бойынша мерзімді консультациялар өткізуге келіседі.

2. Әрбір Тарап Атқарушы хатшыны тағайындайды, ол әкімшілік мәселелермен айналысады және қажет болған кезде Келісім шеңберінде жүргізілетін қызметке қадағалауды және оны үйлестіруді қамтамасыз етеді. Америка Құрама Штаттарынан Атқарушы хатшы Мемлекеттік департамент өкілі, ал Қазақстан Республикасынан Білім және ғылым министрлігінің өкілі болады.

7-бап

1. Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес құпия болып табылатын ақпаратты қоспағанда меншік құқығымен қорғалмаған және Келісім шеңберінде бірлескен қызметті жүргізу нәтижесінде алынған ғылыми-техникалық ақпарат өзгелер туралы уағдаластықтар болмаған жағдайда халықаралық ғылыми қоғамдастыққа қарапайым арналар арқылы және қатысушы ведомстволар мен субъектілердің қарапайым ресімдеріне сәйкес қолжетімді болуы мүмкін.

2. Келісім шеңберінде бірлескен қызметті жүргізу барысында жасалған немесе ұсынылған зияткерлік меншікті пайдалану тәртібі 1-қосымшада айқындалған, ол Тараптар немесе олар тағайындаған өкілдер арасында өзгелер туралы уағдаластық болмаған кезде Келісім шеңберінде жүргізілетін барлық қызмет түрлеріне қолданылады.

3. Келісім шеңберінде берілетін экспорттық бақылауға жататын ақпараттың немесе жабдықтардың қауіпсіздігін қамтамасыз ету шараларына қатысты Тараптардың міндеттемелері 2-қосымшада айқындалған, ол Тараптардың немесе олар тағайындаған өкілдер арасында өзгелер туралы жазбаша уағдаластықтар болмаған кезде Келісім шеңберінде жүргізілетін барлық қызмет түрлеріне қолданылады.

8-бап

1. Тараптардың әрқайсысы қажет болған кезде өз елдерінің ұлттық заңнамасына сәйкес екінші Тараптың тиісті персоналының өзінің аумағына келуіне және одан кетуіне, сондай-ақ осы Келісім шеңберіндегі жобалар мен бағдарламаларды іске асыру мақсатында екінші Тараптың тиісті жабдығын әкелуге және әкетуге ықпал етеді.

2. Тараптардың әрқайсысы өз елдерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес осы Келісім шеңберіндегі бірлескен қызметті жүзеге асыру үшін қажетті ұйымдастырушылық іс-шараларды өткізуге жәрдемдеседі.

Әр тарап қажет болған кезде және өз елдерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес осы Келісім шеңберіндегі бірлескен қызметке қатысатын екінші Тарап тұлғаларының мұндай қызметті өткізу қажеттілігіне сәйкес қажетті географиялық аудандарға, мекемелерге, деректерге, материалдарға және жеке ғалымдарға және ғылыми

қызметкерлерге уақтылы және тиімді қол жеткізуді ұйымдастыруға жәрдемдеседі.

3. Америка Құрама Штаттарының Үкіметі, олардың мердігерлері, қосалқы мердігерлері, грант алушылар, қосалқы грант алушылар, сондай-ақ Қазақстан Республикасының резиденттері осы Келісім шеңберінде сатып алған және Америка Құрама Штаттарының Үкіметі қаржыландыратын бұйымдар Қазақстан Республикасында Қазақстан Республикасы заңнамасының нормалары шеңберінде гранттар үшін көзделген салық төлеуден және кедендік алымдардан босатылады. Бұйымдар материалдардың, заттардың, жеткізілімдердің, тауарлардың немесе жабдықтардың кез келген түрлерін қамтиды. Бас мердігер Америка Құрама Штаттарының Үкіметімен келісім-шарт жасасқан тұлға болып табылады. Егер мұндай салық салу немесе кедендік алымдар қолданылатын болса, онда Қазақстан Республикасының Үкіметі Америка Құрама Штаттарының Үкіметіне немесе оның агенттеріне уақтылы өтемақы төлеуді қамтамасыз етуі тиіс.

9-бап

Егер әрбір нақты жағдайда өзгеше тәртіп келісілмеген болса, Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларында көзделген қаражаттың шегінде Тараптар осы Келісімді орындау барысында туындайтын шығыстарды өздері көтереді.

10-бап

Осы Келісімге Тараптардың өзара жазбаша келісімі бойынша осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылатын жекелеген хаттамалармен ресімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

11-бап

Тараптардың арасында Келісімнің ережелерін түсіндіруге немесе қолдануға қатысты келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар оларды келіссөздер мен консультациялар жүргізу арқылы шешеді.

12-бап

Осы Келісім Тараптардың оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарламаны алған күнінен бастап күшіне енеді. Ол 10 (он) жыл мерзімде әрекет етеді және Тараптардың жазбаша уағдаластық жасасу жолымен кейінгі онжылдық мерзімге созылуы мүмкін.

Осы Келісім Тараптардың бірі екінші Тарапқа өзінің оның қолданылуын тоқтату ниеті туралы жазбаша хабарламаны жіберген күнінен бастап үш ай өткеннен кейін кез келген уақытта тоқтатылуы мүмкін.

Келісімнің қолданылуын тоқтату осы Келісімнің шеңберінде орындалатын және тоқтату сәтінде аяқталмаған кандай да бір бірлескен қызмет түрін жүргізуге әсер етпейді.

Осы Келісімнің тоқтатылуы немесе әрекет ету мерзімінің аяқталуына қарамастан, 1 және 2 - қосымшаларда көрсетілген міндеттемелер, Тараптар арасында өзге туралы жазбаша уағдаластық болмаған жағдайда, әрекет етеді.

Вашингтон қаласында 2010 жылғы 11 сәуірде әрқайсысы қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды, әрі барлық мәтіннің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Америка Құрама Штаттарының Үкіметі үшін

Қазақстан Республикасының Үкіметі үшін

1-қосымша

Зияткерлік меншік

Осы Келісімнің 7 (2)-бабына сәйкес:

1. Жалпы міндеттеме

Тараптар осы Келісім және тиісті атқарушы келісімдер шеңберінде құрылған немесе ұсынылған зияткерлік меншікті бірдей және тиімді қорғауды қамтамасыз етеді. Мұндай зияткерлік меншік құқықтары осы қосымшаға сәйкес бөлінеді.

2. Қолданылу саласы

A. Осы қосымша Тараптардың немесе олардың уәкілетті өкілдерінің өзгеше туралы нақты уағдаластықтары болмаған кезде осы Келісімге сәйкес атқарылатын барлық бірлескен қызмет түрлеріне қолданылады.

B. Осы Келісімнің мақсаты үшін «зияткерлік меншік» ұғымы 1967 жылғы 14 шілдеде Стокгольмде қол қойылған Дүниежүзілік зияткерлік меншік ұйымын құру туралы конвенцияның 2-бабында санамаланған мағынаны білдіреді және ол Тараптардың келісімі бойынша басқа да элементтерді қамти алады.

C. Тараптардың әрқайсысы қажет болған кезде өзінің жеке қатысушыларына қатысты келісім-шарттарға қол қою немесе басқа да заңды құралдарды пайдалану арқылы басқа Тараптың осы қосымшаға сәйкес бөлінген зияткерлік меншік құқықтар алу мүмкіндігін қамтамасыз етеді. Осы қосымша Тараптар және оның азаматтары арасындағы құқықтарды бөлуде басқа ешқандай өзгерістер енгізбейді, сондай-ақ аталған Тараптың заңнамасымен айқындалатын мұндай бөлуге залал келтірмейді.

D. Осы Келісімде айтылған жағдайларды қоспағанда, осы Келісімнің шеңберінде зияткерлік меншікке қатысты даулар мүдделі қатысушы мекемелердің немесе қажет болған кезде Тараптардың немесе олардың уәкілетті өкілдерінің арасында талқылау жүргізу жолымен шешілуі тиіс. Тараптардың өзара келісімі бойынша дау қолданылатын халықаралық құқық нормаларына сәйкес міндетті шешім шығару үшін төрелік соттың қарауына беріледі. Тараптардың немесе олардың уәкілетті өкілдерінің өзгелер туралы жазбаша келісімдері болмаған кезде БҰҰ-ның Халықаралық сауда құқығы жөніндегі комиссиясының (UNCTRAL) төрелік нормалары қолданылады.

E. Осы Келісімнің қолданылуын тоқтату немесе мерзімінің аяқталуы осы қосымшада көзделген құқықтарға немесе міндеттерге әсер етпейді.

3. Құқықтарды бөлу

А. Қолданыстағы заңнаманың шеңберінде әрбір Тараптың айрықша емес қайтарып алынбайтын лицензияға құқығы бар, ол барлық елдерде қолданылады және осы Келісім шеңберіндегі ынтымақтастықтың тікелей нәтижесі болып табылатын ғылыми-техникалық журналдардан мақалаларды, баяндамалар мен кітаптарды аударуға, басып шығаруға және жариялауға құқық береді. Осы ережеге сәйкес дайындалған, авторлық құқықпен қорғалған шығармалардың көпшілікке жарияланатын барлық даналарында автор аты-жөнін айтудан бас тартқан жағдайларды қоспағанда, еңбектің авторларының аты мен тегі көрсетіледі.

В. Зияткерлік меншіктің барлық нысандарына құқықтар жоғарыдағы 3 (А) тармақшада жазылғаннан басқа, мынадай түрде бөлінеді:

1. Келуші-зерттеушілер қабылдаушы мекеменің ережелеріне сәйкес құқықтар, марапаттар, сыйақылар және авторлық қаламақы алады.

2. (a) Тараптардың бірінде бірлескен қызмет шеңберінде қызметте тұрған немесе осы Тарап қаржыландыратын тұлғалар құрған қандай да бір зияткерлік меншік 3-баптың В, 1) тармақшасында жазылғандардан басқа жағдайда, осы Тарапқа жатады. Екі Тараптың қызметіндегі немесе екі Тарап қаржыландыратын тұлғалар құрған зияткерлік меншік екі Тарапқа ортақ. Одан басқа әр автор өзі қызмет ететін немесе оны қаржыландыратын мекеменің ережелеріне сәйкес марапаттарға, сыйақыға және авторлық қаламақыға құқылы.

(b) Орындаушылық немесе басқа да келісімдерде өзге уағдаластықтар болмаған жағдайда әр Тарап бірлескен қызметті жүргізу барысында құрылған зияткерлік меншік өз аумағында пайдалануға немесе лицензиялауға құқылы.

(c) Тараптың мемлекетінен шалғай жердегі Тараптардың құқығы Тараптардың және оларға қатысушылардың бірлескен қызметке қатысты үлестерін, зияткерлік меншіктің құқықтық қорғалуын қамтамасыз етуді және лицензиялауды, сондай-ақ керекті деп табылған басқа факторлардың үлесін ескере отырып, өзара келісіммен айқындалады.

(d) Егер белгілі бір жоба бір Тарап мемлекеттерінің заңнамасымен қорғалатын, бірақ екінші Тараптың мемлекеттік заңнамасымен қорғалмайтын болса, онда жоғарыда баяндалған 3 В, 2 (a,b,c) тармақшаларға қарамастан мемлекетінің заңнамасы осындай үлгідегі қорғауды қамтамасыз ететін Тарап зияткерлік меншік авторының 3 В 2(a) тармақшаға сәйкес марапаттарға, сыйақыға және авторлық қаламақыға құқығы барына қарамастан әлемдік деңгейде зияткерлік меншікті пайдалануға немесе лицензиялауға барлық құқықты алады.

(e) Өнертапқыш қызмет ететін немесе оны (оларды) қаржыландырушы Тарап қандай да бір бірлескен қызмет түрінің шеңберінде жасалған әрбір өнертабыс туралы, оған жататын қандай да бір құқықтарды белгілеу мүмкіндігін басқа Тарапқа қамтамасыз ету үшін қажетті қандай да бір құжаттар мен ақпараттарды бере отырып, екінші Тарапты дереу хабардар етеді. Тараптардың кез келгені өзінің өнертапқыштық құқықтарын қорғау мақсатында екінші Тарапқа жазбаша түрде басылымның немесе мұндай құжаттардың немесе

ақпараттың басылымға шығу уақытын кейінге шегере тұруы туралы өтінішін жібере алады. Өзгелер туралы жазбаша келісім болмаған жағдайда мерзімін ұзарту өнертапқыш Тарап екінші Тарапқа хабарлаған күнінен бастап алты айдан аспайды.

4. Іскерлік жасырын ақпарат

Егер осы Келісім шеңберінде өз уақытында іскерлік жасырын ақпарат ретінде берілетін немесе жасалатын ақпарат болған жағдайда әрбір Тарап және оған қатысушылар мұндай ақпаратты ұлттық заңнамаға, нормаларға және әкімшілік практикаға сәйкес қорғайды. Егер оны білетін адам одан экономикалық пайда немесе бұл ақпаратты білмейтіндерден бәсекелік басымдық алатын болса, егер бұл ақпарат басқа көздерден жалпыға белгілі немесе жалпыға бірдей қол жетімді болмаса, сондай-ақ егер оның иесі осыған дейін оның құпиялығы жөніндегі міндеттемелерін уақтылы көрсетпей оған қолжетімділікті ертерек ашпаса ақпарат «іскерік жасырын ақпарат» деп белгілеуі мүмкін.

2-қосымша

Қауіпсіздік саласындағы міндеттемелер

1. Сезімтал технологияларды қорғау

Екі Тарап осы Келісім шеңберінде ұлттық қауіпсіздік және халықаралық қатынастар мүдделерінде қорғауды талап ететін және ұлттық заңнамалар мен нормаларға сәйкес құпияландырылған құпия ақпараттың немесе жабдықтың кез келген түрлері берілмейтіндігімен келіседі. Егер осы Келісім шеңберінде бірлескен қызмет жүргізу барысында осындай қорғауды талап ететін болып табылатын немесе саналатын ақпарат немесе жабдық түрлері анықталса, олардың болуы тиісті ресми тұлғаларға дереу хабарланады және Тараптар тиісті қауіпсіздік шараларын анықтау мақсатында Тараптар жазбаша нысанда уағдаласуға тиіс және ақпараттар мен жабдықтардың осындай түрлеріне қолданылуы және егер жағдай мұны талап етсе осы Келісімге толықтыру түрінде енгізілуі тиіс.

2. Технологияны беру

Экспорттық бақылауға жататын ақпараттарды немесе жабдықтарды беру Тараптардың әрқайсысының ұлттық заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады. Егер қандай да болмасын Тарап мұны қажет деп санаса, келісім-шартқа немесе атқарушылық келісімдерге рұқсатсыз беруді немесе ақпарат пен жабдықтардың мұндай түрлерін қайта беруді болдырмау туралы толық ережелер енгізіледі. Экспорттық бақылауға жататын ақпарат экспорттық бақылауға жататын ретінде белгіленеді; бұл ретте оны одан әрі пайдалану мен беруге қандай да болмасын шектеулер анықталады.

Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Республики Казахстан о научно-техническом сотрудничестве

Правительство Республики Казахстан и Правительство Соединенных Штатов Америки (именуемые в дальнейшем «Стороны»),

осознавая, что международное сотрудничество в области науки и техники укрепит узы дружбы и взаимопонимания между народами и будет способствовать прогрессу науки и техники обеих стран, равно как и во всем мире;

разделяя ответственность за внесение вклада в процветание и благосостояние человечества, желая прилагать дальнейшие усилия в деле укрепления своей национальной политики в области научных исследований и разработок;

принимая во внимание то, что научно-техническое сотрудничество является важным условием развития национальной экономики;

намереваясь укреплять свое экономическое сотрудничество путем применения конкретных видов передовых технологий; и

желая установить динамичное и эффективное международное сотрудничество между научными организациями и отдельными учеными обеих стран;

согласились о следующем:

Статья 1

1. Целями настоящего Соглашения являются укрепление научно-технических возможностей Сторон, расширение и развитие отношений между научно-техническими сообществами обоих государств, а также оказание содействия научно-техническому сотрудничеству в мирных целях в областях, представляющих взаимную выгоду.

2. Главные цели этого сотрудничества состоят в предоставлении возможностей взаимного обмена научно-технической информацией, за исключением информации, являющейся секретной в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон, опытом и методикой, а также при выполнении совместных исследований и разработок, представляющих взаимный интерес.

Статья 2

1. Стороны в соответствии с национальными законодательствами своих стран поощряют осуществление сотрудничества путем: реализации совместных исследовательских проектов; обмена научно-технической информацией; организацией совместного обучения, включая научных кадров высшей квалификации в соответствии с прямыми договорами между заинтересованными организациями и учреждениями государств Сторон; обмена опытом и знаний ученых, докторантов, аспирантов, магистрантов, студентов; проведение совместных научных симпозиумов, конференций,

семинаров, рабочих встреч, налаживание партнерских отношений основанных на научных исследованиях между государственным и частным сектором; а также организации других форм научно-технического сотрудничества, о которых может быть достигнута договоренность.

2. Приоритет будет отдаваться тем видам сотрудничества, которые могут способствовать достижению общих научно-технических целей. Стороны будут оказывать поддержку партнерским отношениям между государственными и частными исследовательскими учреждениями, охватывая при этом полный спектр научно-технических вопросов, таких как содействие принятию решений на научной основе, охрана окружающей среды и биоразнообразия, вопросы сельского хозяйства, энергетики, космических исследований, здравоохранения, технологий информации и связи, научно-технического образования, а также научно-исследовательских и опытно-конструкторских разработок в целях устойчивого развития.

Статья 3

1. Стороны поощряют и способствуют развитию сотрудничества между государственными органами, университетами, научными организациями, частными компаниями и другими организациями своих стран.

2. Государственные органы и вышеуказанные организации Сторон могут, при необходимости, заключать исполнительные соглашения или договоренности по конкретным отраслям науки и техники в рамках настоящего Соглашения. Эти исполнительные соглашения или договоренности охватывают соответствующие направления сотрудничества, процедуры передачи и использования материалов, оборудования и финансовых средств, а также других вопросов, касающихся этого сотрудничества.

3. Настоящее Соглашение не наносит ущерба другим соглашениям и договорам между Сторонами.

Статья 4

Совместная деятельность в рамках настоящего Соглашения проводится в соответствии с национальными законодательствами своих стран и зависит от наличия средств и персонала.

Настоящее Соглашение не представляет собой обязательства какой-либо из Сторон в области предоставления финансовых средств.

Статья 5

Ученые, технические специалисты, государственные ведомства и учреждения третьих стран или международные организации могут, в соответствующих случаях и по согласию Сторон, приглашаться к участию в проектах и программах, реализуемых в рамках настоящего Соглашения, за свой счет, при отсутствии договоренности об ином.

Статья 6

1. Стороны соглашаются проводить периодические консультации по запросу любой из Сторон относительно реализации Соглашения и развития своего научно-технического сотрудничества.

2. Каждая Сторона назначает Исполнительного секретаря, который занимается административными вопросами и, при необходимости, обеспечивает наблюдение за деятельностью, проводимой в рамках Соглашения, и ее координацию. Исполнительным секретарем от Соединенных Штатов Америки выступает представитель Государственного департамента; от Республики Казахстан – представитель Министерства образования и науки.

Статья 7

1. Научно-техническая информация, не защищенная правом собственности и полученная в результате проведения совместной деятельности в рамках Соглашения, за исключением информации, являющейся секретной в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон, может быть доступна, при отсутствии договоренности об ином, международному научному сообществу по обычным каналам и в соответствии с обычными процедурами участвующих ведомств и субъектов.

2. Порядок обращения с интеллектуальной собственностью, созданной или предоставленной в ходе проведения совместной деятельности в рамках Соглашения, определен в приложении 1, который применяется ко всем видам деятельности, проводимой в рамках Соглашения, при отсутствии письменной договоренности об ином между Сторонами или их назначенными представителями.

3. Обязательства Сторон, касающиеся мер обеспечения безопасности информации и оборудования, подлежащих экспортному контролю, передаваемых в рамках Соглашения, определены в приложении 2, которое применяется ко всем видам деятельности, проводимой в рамках Соглашения, при отсутствии письменной договоренности об ином между Сторонами или их назначенными представителями.

Статья 8

1. Каждая из Сторон, при необходимости в соответствии с национальным законодательством своих стран, способствует въезду и выезду со своей территории соответствующего персонала другой Стороны, а также ввозу и вывозу соответствующего оборудования другой Стороны, в целях реализации проектов и программ в рамках настоящего Соглашения.

2. Каждая из Сторон, в соответствии с национальными законодательствами своих стран, содействует проведению

организационных мероприятий, необходимых для осуществления совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения.

Каждая из Сторон, при необходимости и в соответствии с национальными законодательствами своих стран, содействует организации своевременного и эффективного доступа лиц другой Стороны, участвующих в совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, к необходимым географическим районам, учреждениям, данным, материалам и отдельным ученым и специалистам в соответствии с потребностями проведения такой деятельности.

3. Изделия, приобретенные Правительством Соединенных Штатов Америки, их подрядчиками, субподрядчиками, грантополучателями, субгрантополучателями, а также резидентами Республики Казахстан в рамках настоящего Соглашения и финансируемые Правительством Соединенных Штатов Америки, освобождаются в Республике Казахстан от уплаты налогов и таможенных сборов в рамках норм законодательства Республики Казахстан, предусмотренных для грантов. Изделия включают любые виды материалов, предметов, поставок, товаров или оборудования. Подрядчиком признается лицо, заключившее контракт с Правительством Соединенных Штатов Америки. Если такое налогообложение или таможенные сборы будут применены, то Правительство Республики Казахстан должно обеспечить своевременную компенсацию Правительству Соединенных Штатов Америки или его агентам.

Статья 9

Стороны самостоятельно несут расходы, которые будут возникать в ходе выполнения ими настоящего Соглашения, в пределах средств, предусмотренных национальными законодательствами государств Сторон, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

Статья 10

По взаимному письменному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 11

В случае возникновения разногласий между Сторонами относительно толкования или применения положений Соглашения, Стороны разрешают их путем проведения переговоров и консультаций.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами

внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Оно действует в течение 10 (десяти) лет и может продлеваться на последующие десятилетние периоды путём заключения Сторонами письменной договоренности.

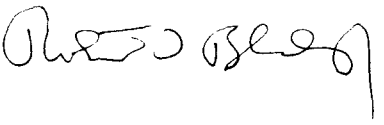
Настоящее Соглашение может быть прекращено в любое время по истечению трех месяцев с даты, когда одна из Сторон направит письменное уведомление другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия Соглашения не влияет на проведение какого-либо вида совместной деятельности, выполняемой в рамках Соглашения и не завершенной в момент прекращения.

Несмотря на прекращение или истечение срока действия настоящего Соглашения, обязательства, изложенные в приложениях 1 и 2, продолжают действовать при отсутствии письменной договорённости между Сторонами об ином.

Совершено в городе 11 апреля 2010 года в двух экземплярах, каждый на казахском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Правительство Соединенных Штатов Америки	**За Правительство Республики Казахстан**
	

Приложение 1

Интеллектуальная собственность

В соответствии со статьей 7 (2) настоящего Соглашения:

1. Общее обязательство

Стороны обеспечивают адекватную и эффективную защиту интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в рамках настоящего Соглашения и соответствующих исполнительных соглашений. Права на такую интеллектуальную собственность распределяются согласно настоящему приложению.

2. Сфера применения

A. Настоящее приложение применяется ко всем видам совместной деятельности, предпринимаемой в соответствии с настоящим Соглашением, при отсутствии конкретной договорённости Сторон или их уполномоченных об ином.

B. Для целей настоящего Соглашения, понятие «интеллектуальная собственность» означает то, что перечислено в статье 2 Конвенции об учреждении Всемирной организации интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года, и оно может включать другие элементы по согласию Сторон.

C. Каждая из Сторон при необходимости обеспечивает, путём подписания контрактов или использования других юридических средств в отношениях со своими собственными участниками, возможность получения другой Стороной прав на интеллектуальную собственность, распределённых в соответствии с настоящим приложением. Настоящее приложение не вносит никаких других изменений в распределение прав между Стороной и её гражданами, а также не наносит ущерба такому распределению, которое определяется законодательством данной Стороны.

D. За исключением случаев, оговоренных в настоящем Соглашении, споры по поводу интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться путём проведения обсуждений между заинтересованными учреждениями-участниками, или же, при необходимости, между Сторонами и их уполномоченными. По взаимному согласию Сторон спор передаётся на рассмотрение в арбитражный суд для вынесения обязательного решения в соответствии с применимыми нормами международного права. При отсутствии письменного соглашения Сторон или их уполномоченных об ином применяются арбитражные нормы Комиссии ООН по праву международной торговли (UNCITRAL).

Е. Прекращение действия или истечение срока настоящего Соглашения не влияет на права или обязанности, предусмотренные настоящим приложением.

3. Распределение прав

А. В рамках действующего законодательства каждая Сторона имеет право на неисключительную безотзывную лицензию, которая действует во всех странах и даёт право на перевод, воспроизведение и публикацию статей из научно-технических журналов, докладов и книг, которые явились непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. На всех опубликованных экземплярах защищённых авторскими правами трудов, подготовленных в соответствии с настоящим положением, указываются имена и фамилии авторов труда, за исключением тех случаев, когда автор отказывается быть названным.

В. Права на все формы интеллектуальной собственности, за исключением прав, описанных выше в подпункте 3 (А), распределяются следующим образом:

1. Посетители-исследователи получают права, награды, премии и авторский гонорар в соответствии с правилами принимающего учреждения.

2. (a) Какая-либо интеллектуальная собственность, созданная лицами, состоящими на службе у одной из Сторон в рамках совместной деятельности или финансируемыми этой Стороной, за исключением описанных в подпункте 3 (В) (1), принадлежит этой Стороне. Интеллектуальная собственность, созданная лицами, состоящими на службе у обеих Сторон или финансируемыми обеими Сторонами, совместно принадлежит обеим Сторонам. Помимо этого, каждый автор имеет право на награды, премии и авторский гонорар в соответствии с правилами учреждения, в котором он служит или которое его финансирует.

(b) При отсутствии договорённости об ином в исполнительных или других соглашениях, каждая Сторона имеет право на эксплуатацию или лицензирование на своей территории интеллектуальной собственности, созданной в ходе проведения совместной деятельности.

(c) Права Стороны за пределами её государства определяются по взаимному согласию с учётом относительных вкладов Сторон и их участников в совместную деятельность, степени приверженности делу обеспечения правовой защиты и лицензирования интеллектуальной собственности, а также прочих факторов, найденных уместными.

(d) Несмотря на изложенное выше в подпунктах 3 Б (2) (a), (b) и (c), если определённый проект привёл к созданию интеллектуальной собственности, защищаемой законодательством государств одной Стороны, но не законами другой, та из Сторон, законодательство государств, которое обеспечивает этот тип защиты, получает все права на эксплуатацию или лицензирование интеллектуальной собственности во всемирном масштабе, несмотря на то, что авторы интеллектуальной собственности имеют право на награды, премии и авторский гонорар в соответствии с подпунктом 3 В (2)(a).

(e) Сторона, на службе которой состоит (-ят) изобретатель (-ли) или которая его (их) финансирует, незамедлительно оповещает другую Сторону о каждом изобретении, сделанном в рамках какого-либо вида совместной деятельности, передавая ей какие-либо документы и информацию, необходимые для обеспечения другой Стороне возможности на установление каких-либо прав, могущих ей принадлежать. Любая из Сторон может направить другой Стороне письменную просьбу об отсрочке публикации или обнародования таких документов или информации в целях защиты своих прав на изобретение. При отсутствии письменного соглашения об ином, отсрочка не превышает шестимесячного срока со дня оповещения другой Стороны Стороной-изобретателем.

4. Деловая конфиденциальная информация

В том случае, если в рамках настоящего Соглашения предоставляется или создаётся информация, которая своевременно обозначается как деловая конфиденциальная информация, каждая Сторона и её участники защищают такую информацию в соответствии с национальными законодательствами, нормами и административной практикой. Информация может быть обозначена как «деловая конфиденциальная информация», если владеющее ею лицо может получить от неё экономическую выгоду или преимущество в конкуренции с теми, кто этой информацией не владеет, если эта информация не является общеизвестной или общедоступной из других источников, а также если её владелец не открыл к ней доступ раньше, не наложив своевременно обязательств по её конфиденциальности.

Приложение 2

Обязательства в области безопасности

1. Защита чувствительной технологии

Обе Стороны согласны с тем, что в рамках настоящего Соглашения не передаются никакие виды секретной информации или оборудования, требующие защиты в интересах национальной безопасности и международных отношений и засекреченные в соответствии с национальными законодательствами и нормами. В том случае, если в ходе проведения совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения обнаруживаются те виды информации или оборудования, которые являются или считаются требующими такой защиты, их существование незамедлительно доводится до сведения соответствующих официальных лиц, и Стороны проводят консультации с целью определения соответствующих мер безопасности, о которых Стороны должны договориться в письменной форме и которые должны быть применены к таким видам информации и оборудования и, если того требуют обстоятельства, введены в настоящее Соглашение в виде поправки.

2. Передача технологии

Передача информации или оборудования, подлежащих экспортному контролю, осуществляется в соответствии с национальным законодательством каждой из сторон. Если какая-либо из Сторон сочтёт это необходимым, в контракты или исполнительные соглашения вводятся подробные положения о предотвращении несанкционированной передачи или повторной передачи таких видов информации или оборудования. Подлежащая экспортному контролю информация обозначается как подлежащая экспортному контролю; при этом определяются какие-либо ограничения на её дальнейшее использование или передачу.